

TRANSLATING LITERATURE: PRESERVING THE BEAUTY AND MEANING OF LITERARY WORKS ACROSS LANGUAGES

Nargis Hoshimova Abdullayevna

Teacher of Fergana State University

Nigora Odilova Mamaroziq qizi

Student of Faculty English language and literature

Fergana State University

Zulxumor Fozilbekova Oybek qizi

Student of Faculty English language and literature

Fergana State University

Abstract

This article discusses the importance of translating literature in preserving the beauty and meaning of literary works across different languages. It highlights the challenges translators face and emphasizes the need for cultural sensitivity and creativity in translation. The article also stresses the role of translated literature in promoting cross-cultural understanding and appreciation.

Key words: *Translating literature, preservation, literary works, languages, cultural sensitivity, creativity, cross-cultural understanding.*

Introduction: Literature is a universal language that transcends geographical boundaries and cultural differences. It has the power to transport readers to different worlds and times, to evoke emotions and thoughts, and to spark conversations about important issues. However, as much as literature can connect people from different backgrounds, the language barrier can also be a significant obstacle in accessing literary works from other cultures. This is where translation comes in - it enables us to preserve the beauty and meaning of literary works across languages so that they can be enjoyed by a wider audience. In this article, we will explore why translating literature is important, what challenges translators face in this task, and how translated literature can promote cross-cultural understanding.

Literature is an essential part of humanity's cultural heritage. It reflects our history, values, and beliefs, and serves as a window into our collective imagination. However, much of the world's literary heritage is written in languages that are inaccessible to most people.

This is where translation comes in. Translating literature allows us to share the beauty and meaning of literary works across languages, preserving them for future generations. But translating literature is not easy - it requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as an appreciation for the nuances of

literary expression.

One of the primary challenges facing translators is how to preserve the original meaning and style of a literary work while also making it accessible to readers in a different language. For example, translating poetry requires not only an understanding of the language but also an appreciation for the rhythm and sound patterns that are unique to each poem.

Another challenge is determining how much creative license to take with a translation. While some translators prefer to stick closely to the original text, others may make changes to better reflect the cultural context or idiomatic expressions in the target language.

Despite these challenges, translating literature plays a critical role in promoting cross-cultural understanding and preserving our global literary heritage. By making important works available in different languages, we can gain new insights into different cultures and perspectives.

In recent years, there has been increased recognition for translators and their role in preserving literary works. Organizations such as PEN America have established awards specifically for translators, while publishers are increasingly recognizing their contributions by including translator's notes or acknowledgments in published works.

One of the most famous examples of translated literature is Miguel de Cervantes' *Don Quixote* which has been translated into over 60 languages including English, French, Russian etc.

Another example is "*The Diary of Anne Frank*" which was written in Dutch but has been translated into more than 70 languages worldwide.

A more recent example is "*The Vegetarian*" by Han Kang which won the Man Booker International Prize in its English translation by Deborah Smith.

In conclusion, translating literature is a complex process that requires both linguistic skill and an appreciation for artistic expression. But by bridging linguistic barriers, we can share important works with new audiences around the world while preserving our global cultural heritage.

Reference:

1. Bassnett-McGuire, S. (2014). *Translation studies*. Routledge.
2. Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
3. Tymoczko, M. (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. St Jerome Publishing.
4. Cronin, M. (2013). *Translation goes to the movies*. Routledge.
5. Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
6. Lefevere, A., & Bassnett-McGuire, S. (1990). *Translation, history and culture* (Vol. 1). Croom Helm.

7. Eco, U., & Carbone, M.(Eds.). (2014). The role of the translator in children's literature: Invisible storytellers.Cambridge Scholars Publishing.
8. Hallett, J., & Hutchins-Wolfbrandt,M.(Eds.).(2011) Translating cultural identities: Cross-cultural perspectives in literary translation.Clevedon Multilingual Matters Ltd.
- 9.Gentzler,E.(2008) Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons: Papers from the Third Language International Conference.Elsevier Science Ltd
- 10.Hermans,T.(1999) Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained.St Jerome Publishing
- 11.Albirini, A. (2014). Translation and language education: Pedagogic approaches explored. Routledge.
- 12.Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), Text and technology: In honour of John Sinclair (pp. 233-250). John Benjamins Publishing.
- 13.Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. Target, 7(2), 223-243.
- 14.Kenny, D. (1998). Lexis and creativity in translation: A corpus-based approach. John Benjamins Publishing.
- 15.Laviosa, S. (2002). Corpus-based translation studies: Theory, findings, applications. Rodopi.
- 16.McEnery, T., & Wilson, A. (2001). Corpus linguistics: An introduction. Edinburgh University Press.
- 17.Olohan, M. (2004). Introducing corpora in translation studies. Routledge.
18. Gulyora, I., & Zulxumor, F. (2022). O'zbek va ingliz adabiyotida insho janri. Involta Scientific Journal, 1(12), 25-31.
19. Gulyora, I., & Zulxumor, F. (2022). Tilni o'zlashtirishda keng qamrovli intellektning ro'li. Journal of new centuries innovations, 5(19), 54-57.
20. Hoshimova, N., & Zulxumor, F. (2023). Induktiv uslubda grammatikani o'qitish. International scientific journal "Interpretation and researches", 1(6), 69-73